

有效的英語文學習策略：來自臺灣學生學習成就評量資料庫調查結果

【文／測驗及評量發展中心副研究員 謝進昌】

一名優秀的英語文學習者會使用有效率的學習策略，而此對於英語為外語、非第二語言臺灣學生而言，更需要適切、適地策略以協助學習。在 2014 年，國家教育研究院主辦的「臺灣學生學習成就評量資料庫」（簡稱 TASA）針對高中職 11 年級進行調查，結果發現臺灣高中職學生不論使用哪一種學習策略，其英語文學習表現皆愈佳，代表策略使用普遍有助益於學習表現，其中，研究者在針對高英語文表現者進行深入探討後，發現高英語文表現的高中職生除擅長使用多元學習策略，不論是記憶、認知、補償、後設認知、抑或是社交策略，他們皆會適時、適地搭配使用外，其中，又是以認知及補償策略為高表現學生的慣用策略，是值得我們深入著墨。以下讓筆者簡易回顧這些策略概念。

- 一、記憶策略為協助學習者記憶與回顧新訊息，例如，學習者在背英文單字時，會將字的發音與這個字的圖像進行聯想；學習者會利用押韻的方式來記住英文生字，例如，以單字尾韻（**slice, dice**）或頭韻（**sense, sensibility**）來記憶；學習者會將相關的字詞並列、記誦（如：**good, bad**）。
- 二、認知策略的範例如，學習者閱讀時，會先大略瀏覽文章，了解大意後再仔細研讀；學習者會註記教科書或參考書內重點、抑或是注意單字、片語或句型的用法與規則，最後，則利用一些邏輯推理來幫助學習英文。
- 三、補償策略則為使用輔助元素以克服學習者語言上不足，例如，學習者會從文章前、後段落來了解大意；若想不出正確的說法，學習者會利用其它簡單詞彙來說明；學習者會利用已經知道的字，來推論新詞彙的意思（如：以 **short** 來推論 **food shortage** 的意涵）；最後，在英語交談時，學習者會注意對方的肢體語言來幫助了解。
- 四、後設認知策略為組織協調學習者的語言學習過程，例如，學習者會訂定每天或每週的英語文學習作息表，並逐步完成；學習者會思索改進自己英語文學習的困難或缺點等。
- 五、社交策略則為透過他人協助以增進學習，例如，學習者會尋找課堂外，其他可以練習英語的人，進行交談；在下課後，學習者會和其他同學練習說英語；學習者會請教別人以確認自己所理解內容的正確性。

英語文學習有時是某些學習者害怕面對的事物，但透過本文的回顧，學習者預先了解、掌握一些策略概念，並嚐試融入自身學習路徑中，往往意想不到的學習成效會成為支持您繼續往前進的動力。

2014「歷史教材議題與和平教育之論述與實踐」研討會側記（五）



「宗教的理解與互動」場次發表人，左起何思暐副研究員、陳培文老師、張百廷老師及王偲宇老師

【文／教科書發展中心專案助理 吳宣豫、教科書發展中心助理研究員 詹美華】

【圖／教科書發展中心 王才銘】

2014「歷史教材議題與和平教育之論述與實踐」研討會系列報導，本期為「宗教的理解與互動」發表場次的側記。

超越歷史課程的跨文化宗教理解

根據 2012 年「全球宗教景觀」調查報告顯示，全世界約 73%的人口居住在有宗教信仰的國家，臺灣作為尊重多元宗教發展的國家之一，任何合法登記的宗教皆可宣傳教義、吸納信徒或成立宗教性社團。雖然，宗教在人類歷史生活與社會文化發展過程中扮演重要角色，但宗教始終徘徊在臺灣中小學正式課程門外，宗教教材只是歷史課程中眾多課題之一。深入探究，多與「主張教育與宗教必要分離、維持教育中立」，或對宗教的想像過於狹隘等原因有關，然而對照今日因宗教和政治、社會等問題，引發諸如 2001 年 911 事件或近期伊斯蘭國（ISIS）等國際衝突事件，臺灣已難自外於全球脈絡體系，為避免因長期累積的刻板印象、偏見或宗教想像的誤解所造成的對立，實有重新思考宗教於歷史課程定位及書寫的必要。

本院何思暐副研究員以〈關於中學歷史課程裡宗教教材的幾個想法〉一文為本場次引言，針對諸國現行歷史教科書中的宗教內容進行檢視，發現即便歐美國家保留政教分離與宗教自由等原則，但也開始益發強調「跨文化理解」素養的建立。例如德國小學社會科教材中介紹「宗教與哲學」主題，並將多元宗教、族群題材納入學校課程綱要；英國中小學的宗教教科書及教學大綱與指南，規定除了基督教為必修科目外，尚需另擇佛教、印度教、伊斯蘭教、猶太教或錫克教為選修，了解各宗教間的共同性與差異性；美國亦發起「面對信仰計畫」（Face to Faith）支持中學社會科教師參與多元、多樣性的宗教課題教材教法設計。

歷史課程中融入跨文化理解的概念，目的為培養學生從對方角度、立場觀察理解比較文化的異同，擁抱文化差異的美感，「移情的理解」有助於教科書及教學避免陷入單一或主流意識形態的敘事。從和平教育的觀點著眼，跨文化理解是一種衝突預防，讓學生了解每一種宗教各有其價值觀和信念，教導學生在普遍性和特殊性之間尋求平衡及和平對話的可能性。

從課本敘事角度歸納三類易引發爭議的宗教教材

宗教涉及個人看待世界的思維模式與價值觀，往往成為執教者的難題。高雄中學陳培文老師在〈宗教與和平——以和平教育觀點反思現行高中歷史教科書宗教課題的敘事角度〉一文，率先指出現行高中歷史教科書關於宗教課題敘事角度可能引發的爭議，包括「各宗教的形成與原始教義」、「受政權撻伐的宗教」與「宗教與宗教的關係」等三類題材，衍生的討論是：教科書中所抽繹出的基本教義是否能讓學生理解該宗教的核心價值？陳述是否與事實相符？由既有政權的敘事角度詮釋宗教團體是否流於單一觀點？以及在不同宗教衝突敘事描述裡卻採取特定宗教觀點等問題。她舉某版本第三冊關於「耶穌被猶太人出賣」的內容與聖經中的記載不符，亦缺乏相關的解釋。而另一版本第四冊關於「以色列建國」的主題幾乎全由以色列人的立場敘事，缺乏巴勒斯坦人的行動脈絡與視角。陳老師建議，除了留意上述問題外，關於宗教衝突亦需提供不同觀點的史料供學生解讀，建立學生理解多元立場的能力，但她也坦言高中歷史內容極廣，若要教師有充足時間引導學生分析思考，勢必得減少教材份量，選出有意義的主題讓學生做少而精的學習。

從十字軍議題設計反思歷史敘事與思維培養的重要

有別於臺灣教科書的敘寫方式，一本英國中學歷史教科書以「十字軍抑或入侵者？」（**Crusaders or Invaders?**）為題，吸引臺北北一女中張百廷、陳惠珠兩位老師的好奇與探索，他們透過國內外共七個版本教材的比較，發表了〈十字軍東征？—基督教與伊斯蘭教衝突之探討〉一文，指出臺灣三個版本教材都用「十字軍東征」當作標題，未考量到其背後所可能隱含的宗教立場（基督教中心史觀），而關於十字軍運動的原因、過程和影響，所有教材也大同小異，僅將十字軍置於歐洲中世紀的歷史脈絡中（歐洲中心論）理解，缺乏來自伊斯蘭文明的立場。

相較之下，他們發現四本英國歷史教科書，不同版本其史觀各異，當中值得臺灣教科書借鏡的：一、資料與問題的設計。自 1980 年代以來，英國教科書即以「問號」作為歷史學習的起點，課文的標題常是問號，對於有爭議的歷史議題，設計有許多問題以引導學生進行思考與討論。二、穆斯林的介紹。英國歷史教科書對於穆斯林的介紹頗豐，也引用當時穆斯林所留下的圖像與文字資料來認識十字軍。三、正反並陳的評價。對於十字軍軍事行動的描述多以第一次十字軍行動為主，並提及十字軍進入耶路撒冷之後的屠殺行動，也帶領學生質問：耶路撒冷是誰的聖地？

對照臺灣各版本教材書寫的高度相似性，英國教科書從架構至行文、時間的表述（西元紀元與伊斯蘭紀元）等皆透過基督徒與穆斯林的史料來豐富歷史事件的解讀，更用問號來提醒學生思考是否有多重詮釋的存在。張老師特別提醒，歷史「本來就是一個可能沒有標準答案的東西，也不是只有一個版本的故事」，當故事背後藏有宗教或民族情感時，在講述及書寫都更需謹慎以對。

太平天國事件的書寫可能帶來學生對基督教的誤解與刻板印象

在〈以基督之名、行天國之實—太平天國之基督教義在高中歷史教學的理解與探討〉一文中，桃園壽山高中王愷宇老師指出，現行教科書的書寫與教師講述，常無形中造成許多學生在學習太平天國事件時產生對「基督教」的誤解與刻板印象，視洪秀全的「拜上帝會」等於中國的「基督教」。在深入研究相關史料後，他認為許多基督教基本教義名詞與核心價值在洪秀全的「拜上帝會」中遭

到有目的的曲解與利用，將之與中國傳統倫理道德思想、地方民間信仰做結合，以實現其統治理想。而當時西方傳教士本來想透過太平天國打開中國傳教大門，最終卻為了教義問題，與太平天國進行多次論辯，演變成互不相讓的局面。整個太平天國事件反映出，基督教在進入中國文化時產生「本色化」的問題（indigenization，本色化指 19 世紀末期開始，由於西方列強與中國簽訂許多不平等條約，致教案不斷發生，促使中國基督教徒決心擺脫外國宣傳機構的控制，自立教會），在中國民間信仰與文化倫理傳統間進行取捨，實需更多的溝通與對話。對於這段教材的教學，需要特別釐清不同時期、地區的宗教信仰及其價值觀，避免讓學生因學習時間的壓縮、脈絡的不清楚而產生對這段歷史的誤解、偏見或刻板印象。

對本計畫研究成果關注者，可參考網站 <http://tpestudygroup.naer.edu.tw>。



國家教育研究院柯華葳院長與中央輔導團健康與體育領域團員合影

103 學年度中央課程與教學輔導諮詢教師團隊期中會議－健康與體育領域

【文、圖／高雄佛公國民小學教師 陳惠雯】

在國家教育研究院三峽院區的期初會議是種託付，託付新團員是一項新任務與奮鬥的開始，託付舊團員另一種傳承與奮鬥的繼續。豐原院區的期中會議是種期許，期許這半年來各團努力的成果展現，也期許後半年各團更加卓越與精進。每一次受訓，難得的將北中南的各個領域中央團員聚集一堂，更是難得彼此交流、相互分享與共進的契機。

第一堂課自稱山裡的中年大叔王政忠老師從南投縣爽文國中的經濟、家庭、文化、教育、社區各個弱勢環境中，分享從團隊氛圍、課程教學以及行政策略三個階段的翻轉歷程。在歷程中，我們體會到學校教學團隊在環境創造、基本能力、動機激發、成功機會四個面向如何去看見、如何去發現以及如何去展現激發學生優勢表現的感動。我相信，不管是老師介紹的 MAPS 教學策略或是整個發展的過程和成果，從中最重要的是讓我們感受到翻轉的價值所在以及學校行政支持的力量，絕對會是我們持續的動力。

也延續各團共同努力的最大目標下，各組期中報告展現每一個團隊推動業務的成果和歷程，當中看見了不同團隊在推動各項業務上的課程研發推動主軸、跨縣市交流情形與尋求資源分享和合作機制的過程，皆秉持著落實中央地方學校三級輔導機制，落實各領域永續經營之目標。其中，在往前邁進的過程中，各團也提出面臨的困難和問題，雖然是種挑戰，但也感謝林祝里科長親自來現場除了聆聽大家的執行情形分享成果更給各位夥伴鼓勵與精進的動力。尤其在今年推動閱讀理解策略融入各科教學的業務上，各團也呈現一開始大家對於閱讀的不同見解和如何達成共識的發展歷程，亦展現在逐步推動中如何結合現場教學老師的實際面和發展目標的融合上，慢慢發現問題進而尋找策略的行動力，感謝柯華葳院長從期初的啟發帶領下，逐步聚焦每一個領域發展閱讀的共識和核心價值。

從過去到現在的團務發展中，看到每一個團隊在穩健中表現卓越和精進，但未來的 12 年國教更

是個具有挑戰和意義的年代。透過鄭章華研究員以及吳敏而老師的分享報告中，我們更深入理解各科教學教材與教學模式如何在 12 年國民教育課綱中運作和發展，也更能夠清楚了解身為輔導員如何將核心素養的理念結合與轉化於各科教學之中。所以，未來要做什麼？該做什麼？能夠做什麼？都是我們責無旁貸的責任！感謝健體領域的團隊，也感謝中央輔導團的整個團隊！一個人可以走得很快……，但一群人可以走得很遠！每一次都激勵著我們團員可以一起工作是種幸運，但可以一起打拼是種幸福的共同使命感！

103 學年度中央課程與教學輔導諮詢教師團隊期中會議－社會學習領域

【文／花蓮縣立自強國中教務主任 王錦慧】

時間好快，加入央團半年了，從期初培訓到期中會議，與身旁來自全臺灣各縣市的輔導團夥伴們共學，這段時間的觀察，這群優質菁英夥伴一個個臥虎藏龍，總是懷著滿腔熱血的心，讓蓄勢待發的我，更深深感到自己的學養不足。於是這半年來，展開了環島學習旅程，挑戰雖然很巨大，但成長是必然的，於是忐忑不安的心逐漸平靜……。

在這次期中會議，特別邀請到南投縣爽文國中的王政忠主任與大家分享其「MAPS 翻轉教學法」，這位自稱是「山裡的中年大叔」，因為在成長路上曾經歷過徬徨與無助，透過教育，讓他得以從貧窮翻身，所以他投入教育，並成立「爽中青年軍」，讓畢業的學長姊返鄉擔任青年志工，學習感恩與回饋。為了以身作則，所以他決定續留在位於全臺灣最窮平地鄉鎮之一的學校落腳，希望能為弱勢的孩子們擺脫惡性循環，為他們構築希望、創造機會，打造孩子們的快樂天堂。

王主任表示，在偏鄉面對的是為數不少不會爬或者不願意爬的孩子，所以他們從低階開始，讓所謂的基本能力不是只要會，而是都要會。近幾年他積極推動的「MAPS 翻轉教學法」，主要包含 4 個階段：前面兩個階段都有老師的引導提問、學生共讀討論、口說發表、老師統整、學生的自學作業等；第 3 階段，他將學習效果最好的、所謂「A 咖學生」獨立到自學組，讓他們在更寬廣的空間裡自主學習，而 B、C、D 咖學生因為沒有 A 咖學生在共學組裡，必須自立自強，也會獨自發展出他們的學習脈絡與展現；到了第 4 階段，就是讓不同的孩子學習到「自學」的方法，讓孩子成為學習的主人，也為自己的學習負責。

一個計畫或一個策略在一個學校要能成功的關鍵從來不在於分子有多少，而在於分母有多大，願意的老師改變了幾個孩子，幾個孩子再改變了幾個老師，當分母越大，能承擔能影響的分子就會越多。分母與分子的關係就像雞生蛋，蛋生雞的輪迴。讓他深感驕傲的是，在爽文有許多願意的老師，他們正是影響這個輪迴正向往上的關鍵因素，也是現今翻轉教學之所以能夠在這個偏鄉成功翻轉的重要關鍵。在少子化的衝擊下，王主任仍堅持其教育理想，充分展現個人親和力和影響力，積極營造有效能的優質學校環境，不愧是今年教育部教學卓越金質獎的優秀團隊。

而期初會議時便邀請柯華葳院長跟大家分享「閱讀理解策略如何應用在各科的教學上」，柯院長建議讓閱讀教育從重視識讀，轉為重視理解，希望能夠促使孩子喜歡閱讀，且能好好地閱讀，以培養孩子的自學能力和思考能力。這種閱讀力要進步，往往更需要老師們在方法上的導引，提供更多的閱讀和正確的閱讀策略。

這段期間各領域的央團夥伴也扮起領頭羊的角色，率先在各自領域上，從選取文本到發展出各種閱讀理解教學策略的應用，以柯院長的「三回合閱讀法」來閱讀一篇文章，從設計閱讀目標，應用所找出的方法閱讀，到最後的讀者回應。希望孩子能體會閱讀方法是活的，可以隨著文章形式，找到最合適的方法，以兼顧內容取向和能力取向，除了幫助學生深入理解文本的概念和內容，也要

發展學生自主閱讀與學習的能力，讓學生透過閱讀以發展反思探究、問題解決和社會參與的能力。這次由央團夥伴共同協作，讓我更深刻體悟，閱讀教學不是單打獨鬥，而更需要教師專業社群的發展與運作；同時善用多元文本作為閱讀教材來源，日常事件皆可以是可運用的教材。

隨著期中會議的到來，聆聽各團夥伴們彙整這半年來的期中工作報告，瞭解各團業務的實際運作情形、以及面對問題處理與困境的突破，擔任教師諮詢團隊，需要的就是具備熱情服務、誠懇的態度，再加上耐煩、耐勞的精神。此刻的我內心澎湃洶湧，這半年來在央團我感受到團隊熱情、組副長與夥伴無私的傾囊相授，儲備了我滿滿的能量，找到足以鼓舞自己的核心價值，也許這條路是吃力且任重道遠的漫漫長路，但我相信著：「你改變不了環境，但可以改變自己；你改變不了事實，但可以改變態度；在艱難和逆境前，你可以屈服，也可以變得更堅強，最後甚至可以改變環境。」誠如課程的最後，大家唱著：「在今日的課程裡，我們努力學習，通通記在腦海裡，永遠不會忘記，感謝，感謝，感謝您！」

【教育脈動】電子期刊創刊號「翻轉教育」於 2 月底出版，歡迎上線瀏覽



【教育脈動】電子期刊第 1 期主題「翻轉教育」

【文／教育資源及出版中心編輯小組】

《教育脈動》電子期刊之發行，兼具「教育資料及議題策略」之統整分析、「教育研究」成果發表，以及教育訊息傳播及學校特色介紹等多重任務之實務性電子期刊，由本院教育資源及出版中心張雲龍主任擔任總編輯，綜合規劃室王立心主任及教育制度與政策研究中心賴協志助理研究員擔任本期輪值主編，精彩內容包括：

教育真的不一樣	嚴長壽
翻轉教室之過去、現在與未來	蔡瑞君
翻轉教室：談學生看法	郝永崴
教出孩子的真正能力!BTS 翻轉教學法	葉丙成
跨越翻轉教學的鴻溝	呂冠緯
MOOCS 融入數學科翻轉教學模式	施信源、顏美雯
IPAD-AIR——一個翻轉教學策略	鍾昌宏、王國華
磨課師（MOOCs）與師博課（SPOCs）協同授課之翻轉教學法	黃能富
別開生面－全球第一門 MOOCS 中文文史課程開課的艱辛與收穫	呂世浩
教室中的角色	陳豪毅
教育名詞：夏日學習失落	吳清山
教育哲語：卡斯托里亞迪斯的智慧	溫明麗
書評：淺談《翻轉教室模式以強化主動學習》一書	陳豪
翻轉教育 2.0 導讀	陳劍涵
導讀：《可汗學院的教育奇蹟》	陳憶芬

另介紹本院書類與非書類館藏、提供國內外教育輿情與訊息以及教育數據等分析，有助於讀者掌握一手及時教育訊息。各期內容歡迎上網瀏覽及下載：<http://pulse.naer.edu.tw>

本刊為《教育資料與研究》及《教育人力與專業發展》轉型之電子期刊，並不提供紙本，感謝各界長久以來對兩刊物的支持與愛護，未來仍將秉持一貫的編輯原則，提供最新的教育訊息及資訊，期盼舊雨新知，於轉型後仍踴躍來稿，繼續給予肯定、關注與支持，共同豐富本教育資訊交流平臺，嗣後如有任何建議，仍請不吝指教，來電或寫信告知，讓轉型後的刊物能夠為大家提供更好的服務。

投稿注意事項：

1. 文長專題論文以 8,000-12,000 字為原則，教學分享以 4,000-8,000 字為原則，中文摘要請勿超過 350 字，英文摘要勿超過 200 字，並請列出中、英文關鍵詞（Keywords）三至五個。
2. 有關「作者基本資料表」等資料，請逕至國家教育研究院網站下載或至《教育脈動》網站下載，網址為：<http://www.naer.edu.tw/files/11-1000-1332.php?Lang=zh-tw>；
<http://pulse.naer.edu.tw>
3. 本刊撰稿格式除依照一般學術文章撰寫注意事項和格式外，內文和參考文獻一律採用 APA 格式第六版手冊。
4. 本刊全年收稿，隨到隨審，來稿將於收件後五個月內回覆審查結果。
5. 投稿者請於本刊線上投稿網址 <http://pulse.naer.edu.tw> 註冊。若作者希望在特定卷期刊登，必須至少在該期出刊日期六個月前傳達，否則恕難如期刊登。本刊因編輯需要，得決定稿件刊登之期別。

本刊採匿名審查制度，由本刊總編或編輯委員聘請有關學者專家一～三人審查之；凡經審查委員要求修改之文稿，應於作者修改後再由編輯委員會決定是否刊登。

《教育研究與發展期刊》11 卷 1 期主題「教師培育與專業發展」出版快訊



11 卷 1 期《教育研究與發展期刊》封面

【文、圖／教育資源及出版中心《教育研究與發展期刊》編輯部】

春季刊出版主題「教師培育與專業發展」，本期執行主編委由臺灣師範大學教育系周愚文教授擔任，一共收錄了與主題相關的六篇論文；而「國家教育研究院電子報」將從 110 期開始，分期介紹各篇論文菁華摘要：

國中小資源班任課教師數學專業知能及其受重視程度之研究	劉芳玲、王文伶
香港小學中文科準教師在閱讀課給學生口頭回饋之研究	廖佩莉
國小教師參與閱讀理解教學實踐社群與其專業成長之研究	黃冠達、張純、幸曼玲
教師自我研究取向之應用與國小社會領域民主教育之促進	章五奇
屏東教育大學教育學系課程地圖建構之探究	陳新豐、舒緒偉、李雅婷
小學生國際交流跨文化能力指標之建構	黃文定

欲下載全文電子檔，請至「期刊專區」點選檔案－

<http://journal.naer.edu.tw/periodical.asp>

Call for Papers

2015 年各期主題出版時程－

春季刊「教師培育與專業發展」3/25 日出版

夏季刊「課程與教學」6/25 日出版

秋季刊「教育政策與制度」9/25 日出版

冬季刊「測驗與評量」12/20 日出版

- 線上投稿網址：<http://journal.naer.edu.tw/contribution.asp> 註冊後上傳檔案，以 doc 及 pdf 格式為限。
- 歡迎各界投稿，各主題出版前 4～5 個月投稿為最佳時間點。

【好消息】科技部 103 年人文及社會科學期刊評比報告：《教育研究與發展期刊》於教育學門專業類期刊分級等第為 A。

本院【編譯論叢】八卷一期已發行，內容精彩多元



編譯論叢八卷一期書影

【文／編譯發展中心專案助理 李韻如】

本院【編譯論叢】期刊最新一期（八卷一期）已於三月中旬出刊，包含四篇研究論文、一篇書評、一篇譯評與一篇論壇，輪值主編為國立臺灣師範大學翻譯研究所賴慈芸教授與國立高雄第一科技大學應用德語系謝淑媚教授。

本期所刊登的研究論文共有四篇：〈「實用」的演變：民初上海雜誌譯報實踐初探〉一文，探討清末民初時期譯報中的「譯叢」與「西笑」欄目，實踐源自晚清的「實用」理念，引入國外奇趣新知，刺激中國讀者之思考及話題性。文章中引用珍貴的文本如譯介、新聞、訃告、雜誌封面等，一窺當時中國如何解讀及翻譯西方世界的時事及社會文化，讀來繞富趣味性及真實性。〈翻譯研究計量分析：1999~2014〉一文，分析收錄於核心合輯（Web of Science）中的翻譯研究期刊，歸納出翻譯學研究中該時期最多產的作者、最常用的論文題目關鍵字、最常被引用的論文。並以鳥瞰圖呈現翻譯研究中的研究興趣、研究規模和相關性，提供翻譯研究及教學之依據。〈夏目漱石小說的譯介在臺灣〉一文，以日本近代文學世上被稱為「國民大作家」的夏目漱石，分析其小說作品 1949 年之後在臺灣的翻譯歷程與軌跡，並發展出獨特的翻譯脈絡。〈從網路社群翻譯角度再探軟性新聞翻譯之讀者關照〉藉由 Van Dijk 社會認知情境模式的觀點，從網路社群翻譯角度探討軟性新聞翻譯，在多項層面上皆不同於報紙或雜誌之讀者關照。

其他文章亦非常精彩，單德興教授為翻譯理論家 Lawrence Venuti 新書撰寫書評：〈朝向一種翻譯文化—評韋努提的《翻譯改變一切：理論與實踐》〉；張孟仁老師分析對比義大利名著《玫瑰的名字》兩個中文譯本：〈論兩種義文原版《玫瑰的名字》的譯本〉以及〈兩岸社會科學著作翻譯論壇〉中幾位老師分享兩岸社會科學翻譯著作上的相關經驗，並探討由於中國大陸及臺灣體制上的不同，我們若使用或依賴對岸的相關譯著，該如何因應。

【編譯論叢】為國內少數以編譯為主題之學術期刊，已於 2014 年榮獲科技部人文社會科學研究中心收錄於「臺灣人文及社會科學引文索引核心期刊（THCI Core）」名單。請至本刊網站（<http://ej.naer.edu.tw/CTR/>）瀏覽下載各期內容，本刊歡迎各界投稿，徵稿啟示請參考網站。



美國智庫蘭德公司亞太政策中心主任 **Dr. Rafiq Dossani**（左起第三位）、教育政策中心主任 **Dr. V. Darleen Opfer**（右起第三位）及亞太政策中心諮詢委員會理事 **Mr. Robert B. Oehler** 與本院柯華蕙院長及研究人員合影

【文、圖／綜合規劃室研究助理 林信成】

美國智庫蘭德公司亞太政策中心主任 **Dr. Rafiq Dossani**、教育政策中心主任 **Dr. V. Darleen Opfer** 及亞太政策中心諮詢委員會理事 **Mr. Robert B. Oehler** 等一行 3 人，於 104 年 3 月 18 日蒞臨本院三峽總院區進行實務交流座談。

本次座談旨在促進蘭德公司及本院了解雙方組織及研究現況等相關議題，座談會由本院柯華蕙院長主持。

本院透過簡報提供來訪外賓初步認識各單位業務架構與本院目前研究重點方向，蘭德公司分享現行關注的教育研究主題簡報及亞洲（中國大陸、印尼、越南）教育現況與問題短片，會中並就雙方簡報內容、共同研究主題、特別是中小學教師與校長職前及在職訓練政策進行討論，蘭德公司並積極表示與本院進行後續合作研究與交流興趣。會後則安排外賓參觀傳習苑（中小學校長儲訓班上課情形）、良師園（研習學員宿舍）及文薈堂（餐廳）。

蘭德公司為美國非營利性的研究和諮詢服務重要智庫，經常針對世界各國公共及教育政策撰寫分析報告及提供政策建議。蘭德亞太政策中心致力於亞太地區維持和平、避免衝突及促進發展，並協助快速增長的地區預測未來。蘭德教育政策中心協助各國的決策者及執行者制定教育政策、計畫及學習，目前正在進行美國匹茲堡公立學校系統因新生減少必須整合之計畫、伊拉克庫德斯坦地區政府發展新的職業教育計畫、印度教育機構評估因高等教育需求增加導致教育資源重分配。

日本京都大學特任教授市川千秋、皇學館大學副教授渡邊毅蒞臨本院參訪交流



日本京都大學特任教授市川千秋、皇學館大學副教授渡邊毅與本院柯華葳院長合影

【文、圖／綜合規劃室研究助理 林信成】

日本京都大學特任教授市川千秋、皇學館大學副教授渡邊毅及隨行翻譯等一行 3 人，於 104 年 3 月 11 日蒞臨本院臺北院區進行實務交流座談。

本次座談旨在日本為規劃編訂該國道德教科書，希望瞭解我國之品德教育實施情形等相關議題。本院柯華葳院長特別蒞臨致詞表達歡迎之意，並互贈紀念品與出版品，隨後座談會由本院教育資源及出版中心張雲龍主任主持、課程及教學研究中心洪詠善主任與相關同仁，以及教科書發展中心相關同仁皆出席參與討論。

兩位外賓於開場時皆對我國政府及民間於 2011 年「311 日本東北關東大地震」之際，提供災後援助表達感謝之意。

本院除提供來訪外賓初步認識各單位業務內容，會中並就日本及我國道德教育發展情形與問題、我國之品德教育資源網及品德教育教學法等議題進行討論，互動熱絡，圓滿達成交流任務。

【文／編譯發展中心主任 林慶隆、專案助理 邱重毅】

國家教育研究院（以下稱國教院）《數學名詞（第四版）》收錄 1 萬 7,000 則數學領域之英文名詞及中文譯名。詳細網址分別為：

國教院雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網 <http://terms.naer.edu.tw/news/37>

國教院電子書平臺 <http://nioerar.ebook.hyread.com.tw/bookDetail.jsp?id=63738>

免費提供使用者直接在網站上閱讀及下載電子書使用。

關於《數學名詞》第四版的增修訂工作，民國 95 年，前國立編譯館（以下稱國編館）成立數學名詞審譯委員會。聘請國立臺灣師範大學數學系陳昭地教授等學者專家，以第三版為基礎，加上新近學術專書及文獻出現的新名詞，開始進行增修訂工作。歷時 6 年，共召開 70 餘場會議，方得完成，並即時公告於國教院雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網（<http://terms.naer.edu.tw/>），提供使用者免費查詢及下載使用。參與的學者專家除了審譯委員會第一屆及第二屆主任委員陳昭地教授，包括第三屆至第五屆召集人，國立臺灣師範大學張幼賢教授及朱亮儒副召集人、于靖、王建都、李白飛、李虎雄、李國偉、柯慧美、柳賢、洪有情、翁正明、張康、張鎮華、郭滄海、陳彥廷、黃登源、趙文敏、蔡炎盛、賴漢卿、謝佳叡、謝南瑞、顏啟麟等歷屆審譯會的委員。

數學名詞審譯會在審譯過程中，原則上對於舊有名詞翻譯，若不適宜則予修訂，惟若已約定成俗使用普遍，短時間不易導正者，則將較合適的新譯名排在前面，並將舊有譯名列在後面，以循序漸進的方式引導使用者接受新譯名。新名詞翻譯儘可能單詞單譯，若有需要才將同義詞並列；避免使用非學術且冗長之口語為譯名。委員們審譯的詳細討論，反覆審閱，奉獻精神，令人感佩。

關於《數學名詞》的審譯歷史，數學是許多理工學科的重要基礎，因此，隨著數學學術的發展，新學術名詞產生所衍生的翻譯需求更為殷切。自民國 34 年到民國 103 年已經過 4 次修訂。國編館於民國 34 年編訂出版《數學名詞》初版，民國 47 年在臺灣第一次重印，民國 60 年出版第二版（增訂本），民國 66 年，國編館組成第三版審查委員會，委員有賴漢卿（主任委員）、朱建正、李白飛、李新民、呂溪木、呂輝雄、何清人、林福來、施思明、姚景星、黃提源、郭滄海、張秋俊、張憶壽、蔡炎盛、鄭國揚、楊國勝、楊維哲、劉世超、劉豐哲、薛昭雄、顏啟麟、鄧靜華等學者專家，審查楊維哲教授研擬之《數學名詞》第三版初稿，完成後於民國 70 年出版。學術名詞審譯實在是耗時費力的工作。

學術名詞的翻譯屬於國家教育基礎知識的建設工作。目前，對數學新名詞都採即時的翻譯及即時的公告，以提供使用者更即時的新名詞翻譯服務，促進名詞翻譯的一致，提升學術溝通交流的品質。

【文／測驗及評量研究中心博士後研究員 蕭嘉偉】

臺灣大學胡志偉老師，同時也是國民素養中語文素養計畫案的計劃主持人，針對學生在溝通行為之診斷其架構、小組溝通測驗施測內容及評分方法，於 2015 年 3 月 13 日至本院進行經驗及實務交流。

胡老師引用許多國外的重要計劃，來說明溝通在現代社會中的重要性。例如歐洲經濟合作暨發展組織（OECD）有許多和教育有關的計劃，除了強調素養的 PISA 評量，OECD 於 1997 年進行了大規模的跨國研究計畫，計畫名稱為競爭力的定義與選擇（Definition and Selection of Competencies），簡稱 DeSeCo。DeSeCo 計畫的目的在提出一個可以定義及選擇競爭力（competence）的理論及概念架構。DeSeCo 提出三類關鍵的競爭力為：1、互動地使用工具（如語言及科技）。2、在異質性群體中互動。3、自主行動。這些核心能力也是現代人於資訊社會中必備的技能。

胡老師也用了一些網路及新聞影片來說明溝通的重要性。網路影片是國外的節目，當家長告訴年幼的兒童，他的萬聖節糖果被吃掉了，觀察他們的反應，大部分的兒童都表現出哭泣或生氣的反應，但也有一位小女孩表達出同理心，並試圖提出若明年這種狀況該如何解決會更好。先前臺北市柯市長與英國交通部長 Baroness Kramer 女士之前互贈紀念物的事件，也剛好作為一個溝通上文化差異及不同表達方式的例子。

語文素養小組溝通測驗的發展，曾參考香港的 TSA 的口說測驗，與 2015 年 PISA 也即將進行合作問題解決測驗。在演講中段由羅明博士接著講解小組溝通測驗的流程與如何評分，溝通測驗由 4 人一起進行，時間約為 20 分鐘，分為二段，前半段為說明表達個人對議題的立場與看法，每人 1 分鐘，後半段以小組討論的方式進行，共 10 分鐘，評分則以錄影的方式記錄學生的表現，再由經過評分者訓練的老師，針對 4 個評估向度評分，包含評語、內容、策略與態度，依據學生的表現給分，分數範圍為 1 至 3 分。研究中也針對性別、高中職、公私立等變項進行分析，然而預試所施測的樣本並不多，故沒有做過多的推論。

演講後，現場的研究員及曾副院長也與胡老師及羅博士互相交流意見及討論問題。對於溝通測驗，胡老師也想推廣至教室內的課堂上使用，相較於標準測驗，課堂上使用測驗的方式會較為簡略，目的則希望診斷或改善學生的溝通方式，也對教學現場產生良性的改變及影響。

【參考文獻】

Organisation for Economic Co-operation and Development[OECD]（2013）. PISA 2015 Draft collaborative problem solving framework. Paris, France: The Author.

The definition and selection of key competencies-executive summary. Retrieved from

2015 年 OECD 教育白皮書摘要

【文／教育制度及政策研究中心助理研究員 陳妙娟】

OECD（經濟合作暨發展組織）最新公佈對各國 15 歲學生的調查報告指出每 5 名中約 1 名學生，未能具備進入社會必要的最低基礎技能。由各國的教育改革趨勢中也發現，約 16% 是以重視教育素質及確保公平性為居多。且多數國家的教育政策，是以支援弱勢學生及建構多樣性學校為優先考量。其中有紐西蘭對毛利人及太平洋（Pacifica）島嶼國人的支援、英國的特別補助金（Pupil Premium）、智利的特惠補助金法等。奧地利及波蘭則是以提升保育及幼兒教育為訴求，同時也尋求幼教質的改善。報告書（OECD Education Policy Outlook 2015 Making Reforms Happen）提出的改革措施中，約有 29% 是以強化學生面對將來的因應能力為目標。由此可了解現今多數國家是著力於職業教育及訓練（VET）課程的充實及就業訓練，同時更加重視實習制度的擴大。受到歐債危機的影響，葡萄牙導入綜合性的 VET 戰略、丹麥及瑞典則是改革現存的 VET 課程。多數國家的教育政策是朝向，提供學生有更多選擇就業或就學的機會。而為促使教育制度整體的透明性及公正性，在歐洲證照制度已超越單一國家的範圍，透過均質的認證制度使其可普遍在歐盟獲得認同。

這份白皮書也提到各國皆以先進的思維整合學習環境及確保提昇優質教職員為目的，尋求積極改善學校教育之同時也將改革措施的 24% 提供為優先解決教員相關問題之政策。其中澳洲創設 AITSL（Australian Institute for Teaching and School Leadership；澳大利亞學院的教學與學校領導）、荷蘭是整合「教員培訓計畫」、法國及美國則著重於新任教員訓練的改善、芬蘭創設訓練學校職員的職業開發體系以協助學生具職業性向選擇的能力。部份北歐的國家與日本則是傾向以改革教育課程為目標，以設定改革的方針及教育指標作為查核及評鑑學校的依據。

相關政策有 14% 的國家在討論學校教育制度改革，例如智利與墨西哥以強化評鑑教育育機關為重心。義大利分列各項工程落實學校內部評鑑及外部評鑑，並積極導入政策配合以活化及整合既有教育資源。丹麥的小學改革及加拿大是以提昇國家水準做為教育戰略措施。在白皮書中也有 9% 國家，提出有關教育行政複雜工程的教育行政改革，各國的教育現況多數傾向是以透過尋求教育制度來訴求塑造未來的教育願景。配合新機關的創設及地方自治體的整編，多數國家仍致力導向以提昇教育品質作為國家之使命及責任。獎助學金改革在報告書中也佔改革措施的 12%，美國的「邁向頂點的競爭（Race to the Top）」及德國的「對未來的投資」、墨西哥的「有尊嚴的學校」計畫及比利時的「學校獎助學金改革」等皆廣泛的被推動。

2015 年 OECD 教育白皮書指出政策實施的成功是取決於教育改革效果發揮與否，也就是說政策確切的落實是必須仰賴評鑑查核的支援，教育制度在新水準下進行評鑑必須透過充分的解釋能力來建構完善的配套措施。為落實政策及學習環境的革新，是必須具體反應在教學或學習的特定問題上。而學校為求能改善教育素質，其在政策面上更需考量朝班級實踐的方向進行改革。同時也藉由外部壓力及支援的均衡，積極尋求長期目標的達成。大部份的 OECD 國家教師會與企業組織在政策面上的關係極為密切，這也是可增加教師會與政府有更多良性的對話機會，同時也可促使企業部門願意主動強化參與教育制度的合作。

【文／本國語文教育研究發展辦公室 陳逸玫】

「部首識字」是中文識字教學策略中常見的方法，對於受教者的字義認知及字形記憶也確實頗見成效。簡而言之，此一教學法是建立在「同部首字之義類範疇均為相同」的基本立論上，而此立論則建立在漢字藉形表義及以形符歸部的特色上。籠統地說，此層層推論大致合理，「部首識字」教學法亦切實可行，然若細察漢字形體演變及部首系統發展的歷程，則恐怕潛藏危機，茲略論之。

上溯漢字本形，概可區分獨體文與合體字。「獨體文」為以象形、指事造字者，如「象」、「上」；「合體字」為會意、形聲等由獨體文構成者，如「信」（从人从言）、「江」（从水工聲）。茲以成字構件析分上述例字，可得象、上、人、言、水、工等六個構件，其中「工」屬聲符，其餘則均屬形符，對照於今諸字歸部，若皆以形符為據，則「部首識字」可完全成立。然而，經查教育部《常用國字標準字體表》，此四字今分歸「豕」、「一」、「人」、「水」部，「象」、「上」係取形符構件之部分為據，顯見「部首識字」中「以形符歸部」的立論非全然符實。

了解以上事實後，接下來就要進一步探究原因。首先便先由漢代許慎《說文解字》談漢字部首——該書以字構中之形符為據，將九千餘以小篆為主的收字（不含重文編入五百四十個部首，使每個部首均可代表一個義類，「同部首字之義類範疇均為相同」於此書得以成立，如上述「象」、「上」、「信」、「江」諸字分歸於「象」、「上」、「言」、「水」等部，即可為證。然而，此五百四十部雖能細分義類，但數量過多，難以記憶，字形檢索不易，故明代字書如《字彙》、《正字通》等據形繫聯，整併為二一四部首，其後《康熙字典》及現代字書均沿用之。經此調整，於是有三百二十六個部首義類或被歸併，或被刪減。此外，漢字由小篆演變至楷書，字形逐漸地筆勢化，不同構件經簡化而趨同，故有「同形異質」的狀況。以上部首減併及漢字筆勢化之結果，均造成部首表義功能的弱化，以教育部《常用國字標準字體表》中二十五個「田」部字為例，其中便有八字與「田」義（土地）不相涉，占百分之三十二，見以下兩類：

一、字形中有與「田」形近的構件，如：「由」、「甲」、「申」3 字。

二、字形中有與「田」形同但另有所指的構件：此構件與「田」字為同形異質，如：「番」之「田」表獸掌、「畚」之「田」象盛土之器、「畏」與「異」之「田」象鬼首、「疊」之「晶」為「晶」之變。以「番」、「畏」為例，其於《說文解字》分歸「采」、「由」部，為二一四部首所無，故改以其中與「田」字形同之構件為歸部依據。

承上所論及實例觀察，漢字自篆體演變至楷書，為因應書寫之便利，形體從原有的圖象化轉為筆勢化，楷書中之構件大致僅具記號功能，且一個記號可能具有不同「所指」（signified），加以今歸部所用的二一四部首係以便於字形檢索為主要目的，主形不主義，這些都造成「部首表義」的弱化，是以，在進行「部首識字」教學時，必須特別留意其中同形異質的部分，對於「同部首字之義類範疇均為相同」的說法稍作調整。